



BÓG MIŁOŚĆ HONOR OJCZYŻNA
WIARA OJCZYŻNA PAMIĘĆ SZLACHETNOŚĆ WOLNOŚĆ

„Victoria in Jesu Christo”

*„Qui Leszczynsciorum genus ignorat Poloniam ignorat.
Triumphalis familia, ex qua tot Duces tot Senatus decora, tot
Antistites & Archiepiscopus numerare licet.”*

ŚLUBY LWOWSKIE

Króla Jana Kazimierza

A.D. 1656 - A.D. 2019

odczytane
w dniu 1 kwietnia A.D. 2019
w 363 rocznicę Ślubów Lwowskich Króla Jana Kazimierza
w Kolegiacie Kartuskiej
w Kartuzach
przez Króla Polski elekta Wojciecha Edwarda I



Teksty **„Ślubów Lwowskich”** **Króla Jana Kazimierza**

(Po łacinie w oryginale, po polsku z niewielkimi uwspółcześnieniami i odniesieniami.)

Wersja po łacinie

“Magna DEI Hominis Mater, & Virgo Sanctissima.

Ego JOANNES CASIMIRUS, Tui Filii Regis Regum, ac Domini mei, Tuaque miseratione Rex, Sanctissimis Tuis advolutus pedibus, Te in Patronam meam, meorumque Dominorum Reginam hodie deligo, atque me meumque Regnum Poloniarum, Magnum Ducatu Lithuaniae, Russiae, Prussiae, Mozoviae, Samogitiae, Livoniae, Czernichowiae, &c. Exercitus utriusque Gentis, Populos universos, Tuae singulari Tutelae atque Patrocinio comendoque. Tuam ope ac misericordiam, hoc in calamitoso ancipitique Regni mei statu, contra hostes Sanctae Romanae Ecclesiae supplex imploro. Et quia maximis obligatus beneficiis Tuis, impellor una cum Gente mea, ad novum idque fervidum Tibi serviendi desiderium promitto deinceps, meo, Satraparum, Populorumque meoru nomine, Tibi, Tuoque Filio Domino IESU Christo, me, cultum ubique & honorem Tuum per ditiones Regni mei omni studio propagaturum. Promitto preaterea ac voveo, me, ubi preapotentis Tuae intercessionis, & Filii Tui magna miseratione de Hostibus & praecipue Suecis victoriam obtinero, apud Santa Sedem Apostolicam procuraturum, Tibi, Tuoque Filio, in gratiarum actionem, ut dies hic quotannis solennis & festus, idque in perpetuum habeatur, daturumque cum Episcopis Regni mei operam, ut id, quod promitto, a populis meis

impleatur. Cum vero (magno animi mei dolore) luculenter videam, propter gemitum & oppressionem hominum conditionis plebeiae, in Regna mea, immissa a Tuo Filio justo Judice flagella, pestis, bellorum & aliorum malorum per hoc septennium; Promitto insuper ac voveo, me serio cum universis Ordinibus, pace constituta, rationes omnes initurum, ut a gravaminibus injustis & opressionibus, Populus Regi mei eximatur. Fac o misericodissima Regina & Domina, sicut eam mentem mihi ad haec concipienda Vota dedisti, ita gratiam apud Tuum Filium, ad eadem implenda impetres.

Similiter quoque factum a Senatoribus Regni“

Wersja po polsku

Wielka Boga-Człowieka Matko. Najświętsza Dziewico!



Ja, Wojciech Edward [sukcesor Naszego dalekiego Poprzednika Króla Polski Jana Kazimierza} z łaski Twego Syna Króla Królów, a Pana mojego i z Twej łaski Król, u stóp Twoich najświętszych na kolana padając, obieram Cię dzisiaj za Patronkę moją i mojego Królestwa Królową, i polecam Twojej szczególnej opiece, a obronie siebie samego i moje Królestwo Polskie z księstwami: Litewskiem, Ruskiem, Pruskiem, Mazowieckiem, Żmudzkiem, Inflanckiem, Czernichowskiem, etc., jako też wojska obydwu Narodów i wszystek mój Lud.

Wzywam pokornie w tym opłakanym i zamieszanym Królestwa mego stanie, Twego miłosierdzia i pomocy przeciw nieprzyjaciółom Świętego Rzymskiego Kościoła.

A ponieważ największymi dobrodziejstwami Twemi zobowiązany, czuję w sobie gorącą żądzę służenia Ci gorliwie z Narodem, przyrzekam więc mojemu, rządców i ludu imieniem Tobie i Twemu Synowi Panu Naszemu Jezusowi Chrystusowi, że Cześć Twoją wszędzie po krajach mego Królestwa rozszerzać będę.

Przyrzekam wreszcie i Ślubuję wyjednać u Stolicy Apostolskiej, skoro tylko za przemożnem Twojem pośrednictwem i wielkim Syna Twego miłosierdziem zwycięstwo nad nieprzyjaciółmi, a szczególnie nad dzisiejszymi „Szwedami” odniosę, aby dzień ten corocznie dla Ciebie i Syna Twojego, na zawdzięczenie łask wiecznemi czasy obchodzono i święcono, i dołożę z Biskupami Królestwa starania, ażeby moje obietnice przez ludy moje wypełnione było.

Ponieważ zaś z wielką boleścią mego serca widzę, że wszystkie klęski, jakie w ostatnich siedmiu latach na moje Królestwo spadły jako to: zaraza, wojny i inne nieszczęścia, zesłane zostały przez Najwyższego Sędziego jako chłosta za jęki i uciemiężenie najniższych warstw społecznych; przyrzekam więc i ślubuję, że po odzyskaniu pokoju, użyję ze wszystkimi Stanami wszelkich sposobów, ażeby Lud mego Królestwa od wszelkich niesprawiedliwych ciężarów i uciśnienia uwolnionym został.

Spraw to o Najmiłosierniejsza Królowo i Pani, abym do wykonania moich przedsięwzięć, którymiś mnie Sama natchnęła, łaskę Twego Syna otrzymał!

Odczytano w Kartuzach w kartuskiej Farze, dnia 1 kwietnia A.D.2019 w 363 rocznicę Ślubów Lwowskich Króla Jana Kazimierza.



Wojciech Edward Rex Poloniae



MDCVI

363

MMXIX



M

agna DEI Homi-
nis MATER & VIRGO
Sanctissima, Ego Joan-
nes Casimirus, Tui FI-
LII REGIS Regum, ac DOMINI
mei, Tuâq; miseratione Rex, sanctif-
simis Tuis advolutus pedibus, Te in
Patronam meam, meorumque Do-
miniorum Reginam, hodie deligo;
atq; me, meumq; Regnum Polonia-
rum, Magnum Ducatū Lithuaniae,
Ruffiae, Pruffiae, Masoviae, Samogi-
tiae, Livoniae, Czerniechoviae, &c.

Exer-

Exercitus utriusq; Gentis, Populos
universos, Tuæ singulari Tutelæ at-
q; Patrocinio cōmendo; Tuam opē
ac misericordiam, hoc in calamito-
so ancipitiq; Regni mei statu, con-
tra hostes S. Romanæ Ecclesiæ sup-
plex imploro. Et quia maximis ob-
ligatus beneficijs Tuis, impellor una
cum Gente mea, ad novum idq; fer-
vidum Tibi serviendi desiderium;
promitto deinceps, meo, Satrapa-
rum, Populorumq; meorū nomine,
Tibi, Tuoque FILIO DOMINO JESU
CHRISTO, me, cultum ubiq; & ho-
norem Tuum, per ditiones Regni
mei, omni studio propagaturum.
Promitto præterea ac voveo, me,

olam

A 2

ubi



ubi præpotenti Tuâ intercessione,
& FILII Tui magnâ miseratione,
de Hostibus & præcipuè Suecis, vi-
ctoriam obtinuerò, apud S. Sedem
Apostolicam procuraturum, Tibi,
Tuoque FILIO in gratiarum actio-
nem, ut dies hic quotannis solennis
& festus, idq; in perpetuum, habe-
tur: daturumq; cum Episcopis Re-
gni mei operam, ut id, quod pro-
mitto, à populis meis impleatur.
Cùm verò (magno animi mei dolo-
re) luculenter videam, propter ge-
mitum & oppressionem hominum
conditionis plebeïæ, in Regna mea,
immissa à Tuo FILIO justo Judice
flagella, pestis, bellorum & aliorum
malo-

malorum per hoc septennium; Pro-
mitto insuper ac voveo, me seriò
cum universis Ordinibus, pace con-
stitutâ, rationes omnes initurum, ut
à gravaminibus injustis & oppressi-
onibus, Populus Regni mei exima-
tur. Fac ô misericordissima REGI-
NA & DOMINA, sicut eam mentem
mihi ad hæc concipienda Vöta de-
disti; ita gratiam apud Tuum FI-
LIUM ad eadem implenda impe-
tres.

Similiter quoque factum à Se-
natoribus Regni.

A 3

Hoch-